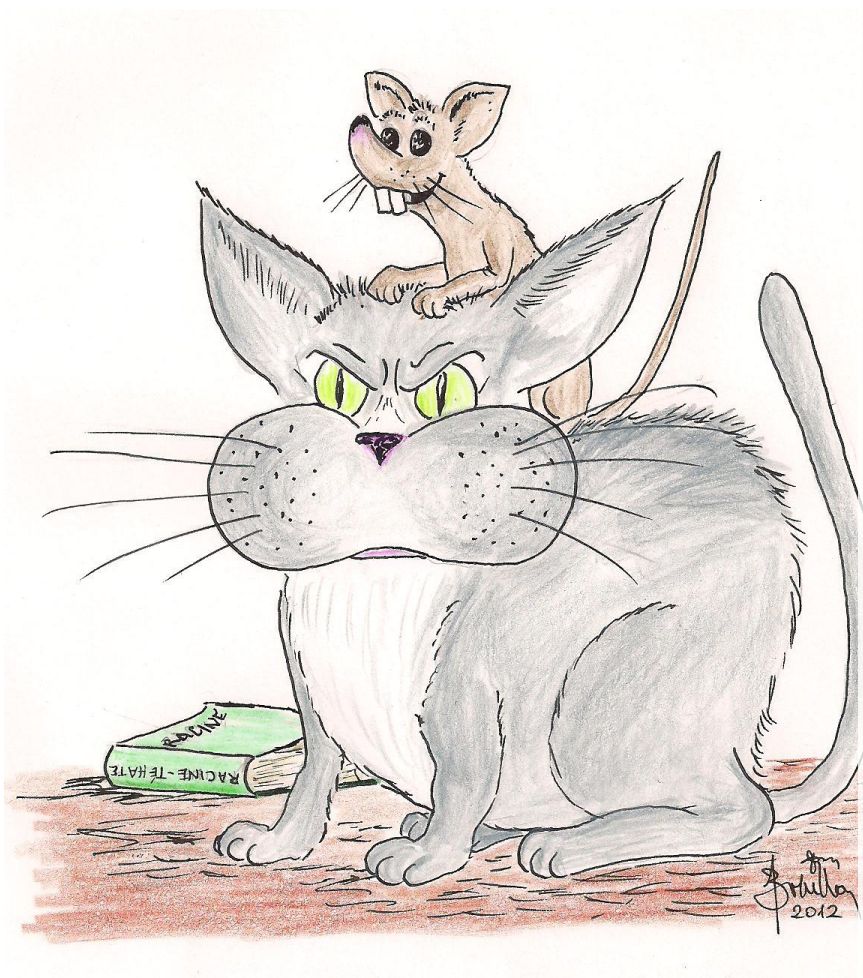


2012



CHOS SEURIS ET CHU CROS COT GRIS

fåfe

Jean-Marie Brailion

09/07/2012



EXPLICATIONS



Certains jeux de mots contenus dans ce texte ne sont intelligibles qu'en picard et disparaissent forcément à la traduction.

1-**Aragon** / **aragon** : en picard l'aragon (àragon) est un condiment, l'estragon. La racine (Racine) étant également comestible.

2-**rouge blè** / **Rabelais**, jeu sur la prononciation roujblè / rablè.

3-**père Jarry (pour Ubu)** / **La Fontaine**, à lire « le père eut bu la fontaine ».

4-**Makchuko** n'est compréhensible qu'en picard occidental, où le mot *cat* se dit *cot* et *éch* : *chu*. Le nom du pseudo-poète ukrainien se décompose en *maque chu cot* (bouffe le chat).

INTRODUCTION



Pourquoi un Thiérachien en partie Camberlot a-t-il écrit cette fable en picard du Vimeu ? Eh bien c'est le résultat d'un constat mathématique, arithmétique, concernant le Prix de Littérature picarde. L'énorme majorité des auteurs primés sont du Vimeu, ou de l'ouest de la Somme, et quelques uns du Tournaisis. Quand j'ai eu un prix pour une pièce de théâtre il y a trois ans, elle était déjà écrite en picard du Vimeu ! Mais je n'ai eu de cesse que d'améliorer mon picard *horzin*.

4

J'ai donc envoyé plusieurs fables, j'ai ajouté des pseudonymes au cas où l'on pourrait deviner que ce n'est pas un Vimeusien qui les avait écrites. La grande gagnante est donc Marie-Jo Lalain-Bern, qui est l'anagramme de mes nom et prénom.

Le Président du jury a fait remarquer qu'une autre fable aurait pu gagner. Celle-là, je l'avais écrite en picard tournaisien. Elle était linguistiquement moins élaborée et il y restait certains de mes des idiotismes cambrésiens.

Je me suis bien amusé à les écrire, j'ai même fini par apprendre à lire *Chos' seuris et chu cros cot gris*, dans sa version vimeusienne. Néanmoins, j'en ai réalisé une en picard supra-dialectal, qui n'aurait eu aucune chance de gagner, elle figure dans ce recueil sous le titre version 2.

Je l'ai traduite en français pour faciliter la compréhension du texte. Plusieurs amis proches du domaine de la poésie, les premiers furent Rob Flipse, Dimitris Pantelodimos et Isabel Asúnsolo, m'ont fourni une traduction dans leur langue d'origine. Ils ont été suivis par mes amis des langues d'oïl, le premier étant Jean-Luc Fauconnier, ensuite Eric Marie, puis Pierre Léger... Tant d'autres ont suivi et suivront encore.

Voilà l'histoire fabuleuse d'une petite fable, contant les aventures d'une souris et d'un chat. J'ai toujours détesté les histoires de Gros Minet et Titi, et j'ai toujours rêvé qu'un jour le chat mangerait cet insupportable canari... J'aime tant les chats.

Jean-Marie Brailion

1-CHOS' SEURIS PI CHU CROS COT GRIS (version 1)

Eune seuris alle avoait foait sin nid dins eune bibiothèque
Treuvoant ichi d'dins tout chu qui li folloait pou sin bec.
Un jor alle mingeoait du Racine, un eute ed' l'Aragon
Rin y n'aroait su foaire du mau à sin piot bidon.
Chu bibiothéchaire i mettoait bin du rouché blé,
Mais nos seuris alle avoait pus tchèr du Rabelais.
Chu bibiothéchaire il o acaté un cros cot gris,
Chu bétail-lo il o bérade sintu nos piote seuris !
Il o apreuvé d'el' l'avinde drés chop' preume nuit.
I' s'avoait muché drière des lives du père Jarry ;
Mais comme no seuris alle avoait djo mulinè tout La Fontaine,
Alle savoit bin qu'ch'est souvint chop'pus piote el pus malénne.
Alle o tindu un pierge pou chti qui volloait l' matcher.
I y o follu tout choj' journée d'apreus pou bin l' prépérer :
Alle o ramonchelè ploen d' lives ed chu Ukrainien Makchuko.
No cot i n'étoait poent lo r'vnu qu'chop' pile ed lives alle o tchè su sin dos.
Mais Makchuko i' n'ébsoait pos granmint in littérature
Adont no cot i n'o min-me poent eu eune piote coéchure
D'eune ébondie il o seuté sins attinde su chos' seuris.
S'n' édvoér accompli ét pis s' panche rimplie, is s'o indeurmi.
Morale :
In a bieu avoér édvourè tous ches boutchins
In n'est poent toujours el pus manlin !

2-CHÉLE SOERIE PI `CH CRÂS CAT GRIS (version 2)

Ein·ne soerie ale avò fé sin nite dins ein·ne bibiotèque
Trovant ichi ddins tout chu qui yi folò pou sin bécq.
Un jor ale minjò du Racine, ein oete édl Aragon
Rin i `n àrò su fére du mà à sin thio bidon.
Éch bibiotéqhère i métò bin du roujhe blèi,
Més no soerie ale avò pusse qhèr du Rabelais.
Éch bibiotéqhère i à acatè ein crâ cat gris,
Éch bétal-là i à bérate sintu no thioté soerie !
I à apreuvéi `d él-l avinte drés chéle preume nute.
I `s avò muchèi pa-driyère dés lifes déch père Jarry ;
Més conme no soerie ale avò djâ mulinèi tout La Fontaine,
Ale savò bin qu'ch'é souvint chéle pus thioté él pus malin·ne.
Ale à tindu ein piérjhe pou chti qui volò chi `l maqher.
I y-yi à folu tout chéle jornèie d'aprè pou bin `l prépàrer :
Ale à ramonchlèi plòn d' lifes déchl Ukrin·nhyin Makchuko.
No cat i n'ètò pònt là rnu qu'éch mont `d lifes i à qhè tsu sin dos.
Més Makchuko i `n ébzò pos granmint in littérature
Adon no cat i `n à min-me pònt ëu ein·ne thioté còchure
`D ein·ne ébondie i à soeti sins atinte su chéle soerie.
`Sn édwòr aconpli ét pi `s panche rinplie, i `s à indoermi.
Mourale :
In à bioe awòr édvourèi tous chés bouqhins
In `n é pònt toudi éch pus manlin.

3- ÈL SORITE ÉYÉT L' GROS CAT GRIS

Dëvins 'ne bibliotèke 'ne sorite awot fêt s' nit'.

Il awót là ç' qu'i faut pou mēgner djoû ét nwit'.

Én djoû èle mēgnot dou Racine, én aute djoû d' l'Aragon :

Qu'ēporte, tout f'zót dou bié à s' pētit gnót bedon.

Èl chèf awot biau sparde dou grégn impwazoné,

C'ēt Rabelais quē nou sorite viyót èl pus voltié.

Èl' bibliotékêre acata én gris cat :

Il ēt d'jà vièy ét d'pus, il ēt tout cras.

Èç' biète-là, t't-aussi râde, a r'niflé nou sorite,

Éyét il a caché d' l'atraper l' prumièr nwit'.

I s'a muché pa drié lès lîves dou Pē Jarry

Ét il a atindu sans fē èl mwēdre brwit.

Mès nou sorite qu'awó scoufté ène pête dē La Fontaine

Pinsót bié qu' c'est l' Pētit qu'èst r'compinsé d' sès pin.nes.

I folót én gripiu pou prinde èl mauuégn,

Ét èle l'a inmanché dē l' nwit' dē qu'au matégn.

Èle a pak'té dēs lîves d' Makchuko, l'Ukrégnégn,

Qui sont kèyu su l' cat in plan mitan d' sès régn.

Machuko n' pwâse gné fôt in nou littérature

Çou qui fêt quē l' fâde cat n'a gné oyu d' cwachûre.

Su nou pētite sorite d'ène vole i s'a lancé,

I l'a râde êscoufté, pwis il a fêt s' nikét.

Morale :

On a biau lîre in françès ou min.me in ukrégnégn

Ç' n'èst gné pou ça qu'on in d'viét pus malégn.

4-LA SOURIS ET LE GROS CHAT GRIS

Une souris avait fait son nid dans une bibliothèque
Trouvant à cet endroit tout ce qu'il lui fallait pour manger.
Un jour elle mangeait du Racine, un autre de l'Aragon
Rien n'aurait pu lui faire mal à la bedaine.
Le bibliothécaire mettait bien du blé empoisonné
Notre souris préférait du Rabelais.
Le bibliothécaire a acheté un gros chat gris,
Ce bétail-là, il a vite senti notre petite souris !
Il a essayé de l'attraper dès la première nuit.
Il s'était caché derrière des livres du père Jarry ;
Mais comme notre souris avait déjà grignoté tout La Fontaine,
Elle savait bien que c'est souvent la plus petite la plus maligne.
Elle a tendu un piège pour celui qui voulait la manger.
Il lui a fallu toute la journée suivante pour bien le préparer :
Elle a entassé plein de livres de l'Ukrainien Makchuko.
Notre chat n'était pas revenu que la pile de livres lui tombait sur le dos.
Mais Makchuko ne pesait pas grand-chose en littérature
Ce qui fit que notre chat n'eut même pas une petite blessure.
D'un bond notre chat sauta sans attendre sur la souris
Puis, son devoir accompli et le ventre empli, il s'endormit.
Morale :
On a beau avoir dévoré tous les bouquins
On n'est pas toujours le plus malin.

5-HET MUISJE EN DE DIKKE GRIJZE KAT

Een muisje had haar nest gemaakt in een bibliotheek.
En zij vond daar alles van haar gading
De ene dag at zij van Racine, de andere van Aragon.
Zo at zij elke dag haar buikje rond.
De biblothecaris kon mooi strooien met giftig graan,
Ons muisje gaf de voorkeur aan Rabelais.
Toen kocht de bibliothecaris een grote grijze kat.
Dat monster had ons muisje snel in de gaten,
Hij probeerde haar vanaf de eerste nacht te snappen
Verscholen achter bundels van vadertje Jarry.
Maar daar ons muisje van La Fontaine had gegeten,
Wist zij dat de kleinsten vaak de sluwsten zijn.
Zij maakte een valstrik tegen de belagende veelvraat.
Daarvoor had ze de hele volgende dag nodig:
Bouwend met boeken van de oekraïnse dichter Makchuko
Een toren, die op de rug van de kat zou vallen,
Edoch Makchuko weegt niet zwaar in de litteratuur,
Waardoor de kat er zelfs geen schrammetje aan overhield.
Zonder te aarzelen sprong hij bovenop het muisje,
Daarmee zijn taak volbracht, viel hij met volle maag in slaap
de moraal
al verslind je alle boeken van de wereld
dan ben je nog niet altijd de slimste

6-EL RATÓN Y EL GATO GORDO GRIS

Un ratón había hecho su nido en una biblioteca
Encontrando allí todo lo necesario para comer.
Un día comía un poco de Racine y otro un poco de Aragon
Sin tener nunca indigestión.
El bibliotecario ponía trigo envenenado
Nuestro ratón prefería Rabelais.
El bibliotecario compró un gato gordo gris,
¡ Que husmeó al ratón en un tris !
Intentó pillarlo la primera noche.
Se había escondido detrás del señor Jarry ;
Pero como nuestro ratón había roído todo La Fontaine
Bien sabía que a menudo el bicho más pequeño es el más sabio.
Puso una trampa al que comerla quería.
Para prepararla necesitó todo un día :
Amontonó muchos libros del ucraniano Makchuko.
A penas volvió el gato que la pila de libros se le vino encima.
Pero Makchuko no pesaba gran cosa en literatura
Con lo cual nuestro gato no tuvo ni un araño.
El gato se abalanzó de pronto sobre el ratón
Su deber cumplido y la barriga llena se durmió.
Moraleja :
Por mucho que devoréis todos los libros
No por eso seréis mas listos.

7-DIE MAUS UND DIE DICKE GRAUE KATZE

Eine Maus hatte ihr Nest in einer Bibliothek gebaut,
Denn sie fand hier alles, was sie zum Essen brauchte.
An einem Tag ernährte sie sich von Racine, an einem anderen von Aragon.
Alles, was es gab, schmeckte ihrem gefräßigen Bauch.
Der Bibliothekar legte reichlich vergifteten Weizen aus,
Aber unsere Maus fand mehr Gefallen an Rabelais.
So besorgte sich der Bibliothekar eine große graue Katze,
Die fand ganz schnell die Spur zu unserer Maus.
Schon in der ersten Nacht wollte sie sie erwischen.
Sie versteckte sich hinter den Büchern von Vater Jarry;
Aber da unsere Maus schon den ganzen La Fontaine verspeist hatte,
Wusste sie wohl, dass der Kleine meistens der Klügere ist.
Sie stellte der Katze, ihrem Jäger, eine Falle.
Den ganzen nächsten Tag brauchte sie, um alles gut vorzubereiten.
Sie stapelte die Bücher des Ukrainers Makchuko hoch auf.
Und kaum war die Katze zurück, da fiel ihr auch schon der ganze Stapel auf den Rücken.
Aber Makchuko war ein literarisches Leichtgewicht.
So kam unsere Katze ohne den kleinsten Kratzer davon.
Mit einem Satz und ohne lange zu warten stürzte sich unsere Katze auf die Maus.
Nach getaner Arbeit und mit wohl gefülltem Bauch schlief sie ein.
Moral:
Auch wenn du noch so viele Bücher verschlungen hast,
Heißt das noch lange nicht, dass du der Klügere bist.

8-LA SOURIS ET LE GROS CAT GRIS

Eune souris avait féchounaé sen nind dauns eune bibliothèque
Lo-lenreit ol 'tait à même dé byin dé dequei pour sa maquâle.
Eun jou o mouojait du Racine, eun âote dé l'Aragoun
Ryin ne li empôsait de s'en véchi à en rebouqui.
Biâo qué le bibliothéquaire misse du bllé drogui
Noute souris aimait muus Rabelais rungui.
Âossin, le bibliothéquaire acatit eun gros cat gris,
Driguémnin, ch'té baête a sentu noute pétite souris !
I se mint en souen de la happaer dreit à la nyit qui suusit.
I feut se muchi par derryire des lives dé maîte Jarry ;
Mais, rapport qué noute souris avait brinotaé La Fontaine en entyi,
O savait pour seû que ch'est byin des coups la pus hâsyire qu'a le pus de débaêti.
O tendit eune surguette oû syin qui voulait la mouoji.
Qu'o mint le jou d'ampraès touot entyi à genci :
Ol encrouit des mouchiâos de lives du horzin Maquechuco.
A penne noute cat s'était-i racachi que l'encrouette s'affalit sus sen dos.
Mais Maquechuco né p'sait paé byin gros dé dequei en littérature
D'où vyint que noute cat n'eut paé même eune égrimeure.
Du coup, d'eun évo noute cat pêquit la souris
Pis, ayaunt fait cha qu'i falait et, byin ergouême, i se dormit.
Ch'est pourqui :
Biâo que no-z-ait luurounaer à retou de temps
No n' 'n a paé tréjous byin pus d'assens.

9-LI SORIS ÈYÈT L' GROS GRIS TCHÈT

Dins-ène bibliotèque, no soris aveut fèt s' nid,
Trouvant lôvô tout ç' qui lyi faleut pou s' rimpli.
Èle mindjeut du Racine ou co bé d' l'Aragon
Pou s' pitite boudène, tout-èsteut tafèt'mint bon.
L'ome ôs lîves sipôrdeut dès grins èpwèsonès,
Mins l' soris vèyeut pus râde vol'tî du Rabelais
Du côp, l'ome ôs lîves a ach'tè in gros gris tchèt
Qui, pou tchèssî no soris, n'a né londjinè.
Li preumîre niût, il-a v'lu l' prinde come c'est rèquis.
I s'aveut muchi pa d'rî dès lîves da Jarry,
Mins l' soris qu'aveut fèt d' La Fontaine si soupér
Lèy, èle saveut bé qu' lès p'tits, c'est lès pus malés.
Faleut tinde in r'cèp ô cé qui v'leut l' mindjî,
Èy' èle a boutè l' djoû qu'a chû pou l'èmantchî,
Ramonç'lant dès lîves di Maksultchè, l'Ukrényin. *(make su l'tchèt : frappe sur le chat)*
No tchèt a pwène rintrè, la l' pile qui tchèt su sès rins.
Mins Makchuko pèseut wére an littérature
Èt, du côp, no tchèt n'a d'dja nén yeû ène cwachure.
Adon ç'ti ci, dissus l' soris s'a râde ènondè.
Si b'sogne fête, si panse bé plène, il-a fèt s' nikèt.
Morâle
On-a bèl di mindjî tous lès lîves sins djokér,
Çu n'est né pou ça qu'on d'vét branmint pus malé.

10-LI SORIS ÈT L' GROS GRIS TCHÈT

One soris aveut fêt, èl bibiotèque, si nid
Ca tos lès djoûs vèla c'èsteut rosti bouli :
Èle mougneut dè *Racine*, èle mougneut d' l'*Aragon*,
Tot ça mousseut è s' vinte èt ça lî choneut bon.
L'ome aus lîves a sèmé dè pwèzon bon-z-èt rwèd.
Li soris n'ènn'a d' cure, èlle inme mia dè *Rabelais*.
Ça fêt qu' l'ome a acheté on craus minèt tot gris
Qu'a vèné pa t't-avau èt qu'a sintu l' soris.
Li tchèt a stî al tchèsse li prumî djoû al nêt ;
Drî lès lîves da *Jarry*, 'l a guédî, bin au r'cwè.
Mins l' soris, d' *La Fontaine* s'aveut ècrauchî l' dint ;
Èle saveut qu' li pus p'tit èst sovint l' pus malin.
Dè ci què l' v'leut stroufler, èle vout fé dèl makéye.
À-z-aponî l' touwadje, èlle passe tote si djoûrnéye.
Èlle a mètu è tas dè lîves di *Makchuko*
Èt quand l' tchèt a riv'nu, li tas a tchè su s' dos.
Come l'Ukrényin n' pèse wêre è payis dèscrîjeûs,
Nosse minèt a chapé èt por li c'èst tant mieûs.
Su l' soris 'l a potchî, d'on lan, sins s' ractinu,
Pwis s' bouye fête èt s' vinte plin, li bièsse s'a èdwârmu.
Morâle
Vos v's-aurîz co guèdé di tos lès lîves qu'i-gn-a,
Vos n' sèroz nin tot l' minme pus avizé po ça.

11-ÈL SORIS ÈT L' GROS TCHAT TOUT GRIS

No soris, c'est dins 'ne bibiotèque qu'èle avoût fêt s' nid,

I-n-avoût la tout ç' qu'i fôt pour lèy mognî.

In côup, c'ît du Racine, in côup, c'ît d' l' Aragon,

Pou sès p'tits dints, c'est co mèyeû qu' dè l'èstragon.

Èl chéf dès lîves mètoût du pwòson dins dès grins d' blè,

Pou no soris, ça n' valoût nén mieus què du Rab'lais.

« Ton'wòre, qu'il-a dit, pou t'awo, dju va qué m' gros tchat,

Avè li, l' moumint s'ra v'nu d' contér tès-ochas ! »

A ménût, èl patagrawes ratindoût èl tchote soris ;

I s'avoût muchi dins tous lès lîves du kèt' Jarry,

Mès no trote a quate pates a dèvorè tout La Fontaine,

Lèy, èl pus p'tite, èle dèvoût yèsse èl pus malène.

I faloût ène arnoque a broque pou èstropyî l' mougne tout

Èt boutér sins djoke toute èl djoûrnéye pou-z-èmantchî tout.

Èle a ramonç'lè tous lès lîves du Tchèque Maksultchat,

Èle d'a fêt 'ne barlondjante pile èt patatras su l' tchat.

Mès Maksultchat n' fêt nén grand pwòd an littérature,

Èl marou, tout sési, n'a pont yeû d' vilène cochure

Èt, d'in r'bond Bén adjustè, kwik, il-a croquis l' soris.

Bèsogne fète, panse plène, a r'vwòr mârène, i ronrone dins s' lit.

Morale :

Vos-avèz bèl dè mindjî dès lîves swôr èt matin,

Ç' n'èst nén pou ça qu' vos-astèz toudis l' pus malin.

12-LAI RAITE PEUS L'GROUS CHAIT GRIS

Ene raite aivot fait son nid dan' ene bibiothèque
Trouant dreit lai tot ce qu'elle aivot b'soin pou marander.
Un jor elle migeot du Raicine, un aute de l'Airaigon
Ren n'aurot peuillu y fare mau ài lai panse.
Le bibiothécare mettot bin du bié empôyené
Noute raite eumot mieux miger du Raibelais.
Le bibliothécare ai aicheté un grous chait gris,
Cte bestiau-là, ai vite seinti noute petiotte raite !
Al ai aivîyer de l'aittraiper dès lai premère neut.
Elle s'étot caichée darré des lives du père Jairy ;
Mas c'ment qu'noute raite aivot déjà rainger tot Lai Fontaine,
Elle savot bin que ç'ot souvent lai plus petiotte lai pus mailine.
Elle ai tendu un piège ai çu que veulot lai miger.
Al y ai failu tote lai journée d'aiprés pou bin l'aipprôter :
Elle ai raimeulé pien de lives de l'Ukrainien Makchuko.
Noute chait n'étot pas erveni que l'fâs de lives y tombot chu le dos.
Mas Makchuko ne pesot pas grand-chouse en littérature
Ce que fié que noute chait n'eût min-me pas ene petiotte érroâleur.
D'un bond notre chait joupai sans aittende chu lai raite
Son devoèr aiccompli peus lai boeille piene, a s'endeurmai.
Moraile :
On ai biau aivoèr dévoèré tos les bouquins
On n'ot pas tojors le pus mailin.

13-AL LOGODENN HAG AR MELL KAZH LOUET

Ul logodenn he doa graet he neizh en ul levraoueg

Aze e kave peadra da zebriñ.

Un deiz e tebre un tamm Racine, un deiz all un tamm Aragon.

Netra en dije graet poan gof dezhi.

Kaer en doa al levraoueger lakaat ed kontammet

Gwelloc'h e kave d'al logodenn un tamm Rabelais.

Prenet en doa al levraoueger ur mell kazh louet.

Diouzhtu en doa an aneval-mañ c'hweshaet hol logodenn vihan !

Klasket en doa pakañ anezhi kerkent hag an nozvezh kentañ.

Aet e oa eñ da guzhat a-dreñv levrioù tad Jarry ;

Met dre m'he doa hol logodenn krignet La Fontaine a-bezh,

E ouie mat e vez an hini vihan an hini finañ alies.

Un toull-trap he doa ijinet evit an hini en doa c'hoant da zebriñ anezhi.

Ezhomm he doa bet eus an devezh war-lerc'h a-bezh evit prientiñ mat an taol :

Berniet he doa kalz a levrioù gant an ukrainian Makchuko.

A-vec'h distroet ar c'hazh ma kouezas ar bern levrioù war e gein.

Met Makchuko n'en doa ket kalz a-bouez el lennegezh.

Setu n'en doa ket bet hor c'hazh an disterañ gloazadenn zoken.

A-daol trumm e lammas ar c'hazh war al logodenn.

Neuze, ur wech graet e daol ha leun e gof e chomas kousket.

Kentel da dennañ :

Kaer ez eus lonkañ an holl levrioù

N'eur ket an hini finañ atav.

14-THE MOUSE AND THE FAT GREY CAT

A mouse had made her nest in a library
She found there everything she needed to eat.
One day she ate some Racine, the next day some Aragon
None of them could hurt her belly.
The librarian did set some poisoned wheat
Our mouse preferred some Rabelais.
The librarian bought a fat grey cat.
That animal soon smelled our little mouse!
He tried to catch her the first night.
He hid behind Old Jarry's books.
But as our mouse had nibbled her way through La Fontaine,
She well knew that the smallest one is often the smartest.
She set a trap for the one who wanted to eat her.
It took the whole next day to prepare it right.
She piled lots of books of the Ukrainian Makchuko.
Our cat had but returned when the stack of books fell on his back.
But Makchuko did not weigh much in the literature
Thus he didn't leave our cat with the smallest injury.
Without waiting, our cat swiftly jumped onto the mouse.
Then, his duty done and his stomach filled, he fell asleep.
Moral
He who has devoured all the books
Is not always the smartest one.

15 -IL TOPO ED IL GROSSO GATTO GRIGIO

Un topo aveva fatto il suo nido in una biblioteca
Trovando in quel luogo tutto ciò che gli occorreva per mangiare.
Un giorno mangiava del Racine, un altro dell'Aragon.
Niente gli avrebbe potuto fare male alla pancia.
Il bibliotecario metteva bene del grano avvelenato
Il Nostro topo preferiva del Rabelais.
Il bibliotecario ha acquistato un grosso gatto grigio,
Questo bestiame, ha sentito rapidamente il nostro piccolo topo!
Ha provato ad acchiapparlo fin dalla prima notte.
Si era nascosto dietro i libri del padre Jarry ;
Ma siccome il nostro topo aveva già rosicchiato tutto La Fontaine,
Sapeva bene che è spesso il più piccolo il più furbo.
Ha teso una trappola per quello che voleva mangiarlo.
Gli è occorso tutta la giornata successiva per prepararla per bene :
Ha ammucchiato tanti libri dell'Ucraino Makchuko.
Il nostro gatto era appena ritornato che la pila di libri gli cadeva sulla schiena.
Ma Makchuko non pesava gran che in letteratura
Ciò fece che il nostro gatto non ebbe nemmeno una piccola ferita.
D'un balzo il nostro gatto saltò subito sul topo
Poi, il suo dovere compiuto ed il ventre riempito, egli si addormentò.
Morale :
Si ha bello aver divorato tutti i libri
Non si è sempre il più furbo.

16-O RATO E O GATO CINZENTO GRANDE

Um rato tinha feito seu ninho em um Achado de biblioteca

Neste lugar tudo aquilo era necessário a ele comer.

Um dia que ele comeu de Racine, outra de Aragon

Nada teria podido o ferir na barriga.

O bibliotecário pôs muito trigo envenenado

Que nosso rato preferiu de Rabelais.

O bibliotecário comprou um gato cinzento grande,

Estes gados, ele jejum sentia nosso rato pequeno!

Ele tentou o pegar da primeira noite.

Ele tinha escondido atrás de livros de pai Jarry;

Mas como nosso rato já tinha lambiscado a tudo La Fontaine,

Ele soube bem que é freqüentemente o menor o mais esperto.

Ele fixou uma armadilha para o que quis a comer.

Era necessário a ele todo próximo dia o preparar bem:

Ele empilhou para cima cheio de livros do Makchuko ucraniano.

Nosso gato não tinha devolvido que a pilha de livros o derrubou na parte de trás.

Mas Makchuko não pesou muito em literatura o que fez que nosso gato iguala não tido nenhuma ferida pequena.

Nosso gato saltou então sem esperando conhecido o rato, o dever realizado dele e o estômago cheio, de um salto ele dormiu.

Moralidade:

Nós podemos ter devorado todos os livros

Nós ainda não somos os mais espertos.

17-Ο ΠΟΝΤΙΚΟΣ ΚΙ Ο ΧΟΝΤΡΟΣ ΓΑΤΟΣ

Ένας ποντικός είχε σε βιβλιοθήκη φωλιάσει,
Βρίσκοντας εκεί όσα του χρειαζότανε να φάει.
Μια μέρα έτρωγε απ' τους τόμους του Ρακίνα, την άλλη του Αραγκόν.
Τίποτε δεν θα μπορούσε να τον βαρυστομαχιάσει.
Ο βιβλιοθηκάριος έβαζε παντού στάρι δηλητηριασμένο,
Ο ποντικός μας είχε όμως τον Ραμπελαί γι' αγαπημένο.
Ο βιβλιοθηκάριος αγόρασε έναν γκρίζο γάτο χοντρό,
Το ζώο αυτό γρήγορα μυρίστηκε τον μικρό μας ποντικό !
Προσπάθησε να τον πιάσει απ' την πρώτη κι όλας στιγμή.
Ήταν κρυμμένος πίσω απ' τα βιβλία του πατέρα Ζαρρύ.
Όταν ο ποντικός μας είχε τραγανίσει του Λαφονταίν όλα τα βιβλία,
Γνώριζε καλά πως ο μικρότερος έχει συχνά πιο μεγάλη πονηριά.
Επινόησε λοιπόν παγίδα γι' αυτόν που ήθελε να τον καταβροχθίσει.
Του χρειάστηκε όλη η προηγούμενη ημέρα για να την καλοστήσει:
Με όλα τα βιβλία του Ουκρανού Μακτσούκο έκανε μια στίβα στο ράφι.
Μόλις γύρισε ο γάτος, άρχισε ο σωρός να του πέφτει στη ράχη.
Όμως ο Μακτσούκο δεν ζύγιζε βαριά στη λογοτεχνική παραγωγή,
Γι' αυτό κι ο γάτος μας δεν έπαθε ούτε την παραμικρή αμυχή.
Μ' ένα σάλτο ο γάτος μας στον ποντικό αμέσως κατευθύνθηκε,
Έπειτα, έχοντας το χρέος του επιτελέσει και το στομάχι του γεμίσει, αποκοιμήθηκε.
Δίδαγμα:
Ακόμα κι αν καταβροχθίσεις τα βιβλία ολοσχερώς,
Δεν είσαι πάντοτε κι ο πιο πονηρός.

Traduction en grec (moderne) : Dimitris Pantelodimos

Μετάφραση: Δημήτρης Παντελοδήμος

18-A KISEGÉR ÉS A NAGY SZÜRKE MACSKA

Egy kiséger befészkelte magát egy könyvárban

Hiszen ott elegendő élelmet talált.

Egyik nap Racine-t ebédelt, a másik nap Aragon-t

Semmi sem ülte meg a gyomrát.

A könyvtáros mérgezett búzát rakott ki neki,

De neki Rabelais jobban ízlett.

A könyvtáros ezért vett egy nagy szürke macskát,

Aki persze egyből megérezte a kiséger illatát.

Meg is próbálta elkapni már a legelső éjjel

De ő Jerry apó könyvei mögött bújt el.

S mivel kiségerünk már az egész La Fontaine gyűjteményen átrágta magát,

Tudta, hogy sokszor a kicsi kerekedik felül a nagyobb kárán.

Egy csapdát készített annak, aki őt fel akarta falni,

A következő napon nem restellt könyveket pakolni.

Nagy halomba rakta az ukrán Makchuko műveit,

S a macska meglepődött, hogy a hátán érezte az író könyveit.

De mivel Makchuko nem volt nehéz olvasmány,

A macskánknak meg sem kottyant a rakomány.

A cica így egyből rávetette magát az egérre,

S tele pocakkal szenderedett álomba dolga végeztével.

Tanulság:

Még ha az összes könyvön át is rágtuk magunkat,

Nem biztos, hogy mi leszünk a legagyafúrtabbak.

19-E TOP' ED E GROSS' GATT' GRIG'

Un top' l'ava fatt' e su' nid' in t'una bibliuteca
Truvand' lè tutt' quell' che l'ava b'sogn' per mangià.
Un dè mangiava del Racine, un alter dell'Aragon.
Nient' g'fevà mal alla pancia.
E bibliotecari è m'tteva ben de gran' avvlenà
E noster top' g'piaceva più del Rabelais.
E bibliotecari l'ha cumprà un gross gatt grig',
stù bestial, l'ha senteu seubit' e noster topolin'!
L'ha pruvà a chiappal' fin dalla prema notta.
E s'era nascost' addrè i liber dè pader Jarry ;
Ma cum e noster top' l'avà belli rusicchià tutt' La Fontaine,
E Sava ben che l'è spess' e più peccol' e più furb'.
L'ha tes' 'na trappla per quell' che vrevea mangial'.
È ghe vreu tutta la giornada dop' per preparala per ben :
L'ha ammuchhià tant' leber'd'l'Ucraino Makchuko.
E noster gatt' l'era appena r'turnà che la mucchia ad leber g'la cascava sulla schena.
Ma Makchuko e p'sava poc' in letteratura
Quell' l'ha fatt' che noster gatt' n'a aveu nianch' 'na peccula f'rita.
D'un balz' e noster' gatt' l'è saltà seubit' sul top'
Dop', e su duver' compieu e la pancia piena, e se addurmentà.
Morale :
T'ha bell' ave' divurà tutt' i liber
T'n'è mia semper è più furb'.

20- ' 'თაგვი და მსუქანი ნაცრისფერი კატა' '

ერთმა თაგვმა საცხოვრებლად აირჩია ბიბლიოთეკა
ფიქრობდა, რომ იქ შემღებდა უზრუნველად გამოკვებას.
ერთ დღეს მიირთვა რასინი, მეორე დღეს არაგონი,
მის კუჭს ვერაფერს აკლებდა თვით ყველაზე სქელი ტომიც.
ბიბლიოთეკარმა იწყო თაგვის წინააღმდეგ ბრძოლა: –
საწამლავი დაუყარა, ჩვენმა თაგვმა არ ინდომა. იგი ხარბად მიირთმევდა რაბლეს.
შემდეგ კატა შეიძინეს, მსუქანი და ნაცრისფერი
თაგუნია საფრთხეშია, მოსდგომია კარზე მტერი.
აღფრედ ჟარის წიგნებს უკან იმალება კატა,
ცდილობს თაგვი დაიჭიროს, წამსაც კი არ კარგავს.
ჩვენმა თაგუნამ, რომელიც კარგად იცნობდა ლა ფონტენს
(სულ რამდენიმე დღის წინ მიირთვა)
იცის, რომ ძალიან ხშირად ხერხი სჯობია ღონეს.
სურს სიეშმაკით აჯობოს თავისზე ბევრად ძლიერ მტერს.
კატისთვის მახის დაგებას მან მოანდომა მთელი დღე.
მაკრუკოს ტომებისაგან გააკეთა დიდი გროვა,
უბიძგა და უმაღლესი მტერი წიგნების ქვეშ მოაყოლა.
რადგანაც როგორც მწერალი არას იწონის მაკრუკო,
მისმა წიგნებმა ჩვენს კატას ვერაფერი ვერ დააკლო.
იგი უმაღლესი წამოხტა და თაგუნია დაიჭირა
გემრიელად მიირთვა და იქვე ტკბილად ჩაეძინა.

მორალი:

ბევრი წიგნის შთანთქმა (წაკითხვა) არ ნიშნავს იმას,
რომ ყველაზე ჭკვიანი ხარ.